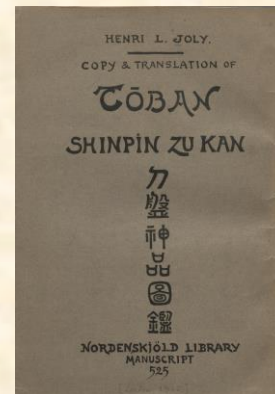
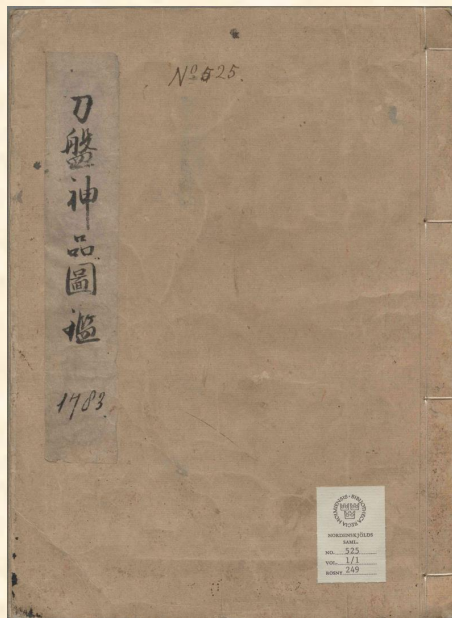
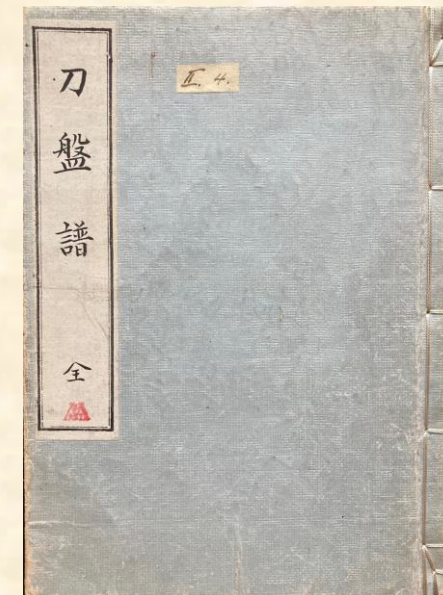


The Introduction of Japanese Manuscripts about Sword-guards (Tsuba) to Europe in the Early 20th Century

20世紀初頭における鐔に関する和古書(写本)のヨーロッパへの紹介



Noboru Koyama
(小山 騰)



The Introduction of Japanese Manuscripts about Sword-guards (Tsuba) to Europe in the Early 20th Century

Outline

- (1). Japonisme (Japonaiserie) in the late 19th Century**
- (2). Various Titles**
- (3). Author and Estimated Year of Original Writing**
- (4). *Tobanfu* – a Manuscript Scriber and Year of Copying**
- (5). *Toban Shinpin Zukan* – Nordenskiöld Collection (Stockholm)**
- (6). *Tobanfu* – Hugo Halberstadt Collection (Copenhagen)**
- (7). *Toban Shinpin Zukan* – Reproduction & English Translation (1912)**
- (8). Note sur le manuscrit “*Toban Shinpin Zukan*” (1912)**

The Introduction of Japanese Manuscripts about Sword-guards (Tsuba) to Europe in the Early 20th Century

Timeline

- * 1879 : A. E. Nordenskiöld acquired *Toban Shinpin Zukan* in Japan
- * 1883 : *Catalogue de la bibliothèque japonaise de Nordenskiöld* (Rosny)
- * 1906-07 : Hara Shinkichi acquired *Tobanfu* in Japan
- * 1909 : J. Brinkmann reported about *Tobanfu*
- * 1910 : Gustav Jacoby communicated with G. Tressan and H. L. Joly about *Tobanfu*
- * 1912 : G. Tressan referred to *Tobanfu*
- * 1912 : H. L. Joly reproduced facsimile edition of *Toban Shinpin Zukan* with English Translation
- * 1912 : ‘Note sur le manuscrit “Toban Shinpin Zukan”’ (H. L. Joly) in *Bulletin de la Société franco-japonaise de Paris*

Japonisme (Japonaiserie) in the late 19th Century --- major items of collections

(1). Ukiyoe Prints (浮世絵版画)

✓ (2). Sword Guards (Tsuba, 鐔) ---- 刀装具 (Sword Fittings), 帶刀

(3). Netsuke (根付) ---- 提物 (Sagemono), 和装

Others

-
-



Modern studies on “Tsuba” started only from the beginning of the 20th Century

In Japan

- * 『刀剣会誌』 (刀剣会): 1900 onward
- * 秋山久作 (日本鐔研究界の始祖)
- * 和田維四郎 『本邦装剣金工略誌』 (1913)

In Europe

- * Hara, Shinkichi, *Die Meister der Japanischen Schwertzieraten* (1902)
 - * G. Jacoby, *Japanische Schwertzieraten* (1904)
 - * A. G. Moslé, *Japanische Kunstwerke* (1909)
-

✓ One Estimate (1916): 装剣金工品(刀装具) : 90%(海外), 10%(日本国内)

鐔に関する和古書

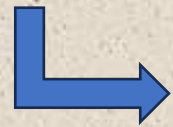
- 『万宝全書』 (1694年)
- ✓ 『刀盤神品図鑑』 (『刀盤賞鑑口訣』, 『刀盤譜』, etc.) (1753年以前)
- 『装剣奇賞』 (稲葉通龍) (1781年)
- 『金工鑑定秘訣』 (1820)
- 『金工鐔寄』 (『金鍔奇掇』) (1839年)
- 『鑿工譜畧』 (1844年) などなど

* 『刀盤神品図鑑』 (『刀盤賞鑑口訣』, 『刀盤譜』, etc.)
「鐔書として体裁をなした最古のもの」(飯山一雄「甲冑師の鐔 上」, 『甲冑武具研究』, 53 (1981), p.8.)

* 「斯道の研究家〔鐔の研究家〕には必須欠く可からざる名著である」(長岡恒喜『仙台金工之研究』, 斎藤報恩会, 1935. p.5.)

Various Titles (1)

◆ 刀盤神品図鑑 (Toban Shinpin Zukan) --- Stockholm (Nordenskiöld)



複製版、英訳 (1912)

◆ 刀盤譜 (Tobanfu) --- Copenhagen (Hugo Halberstadt)

◆ 『刀盤賞鑑口訣』 美術刀剣出版 1967 --- 出版物 (柴田光男)



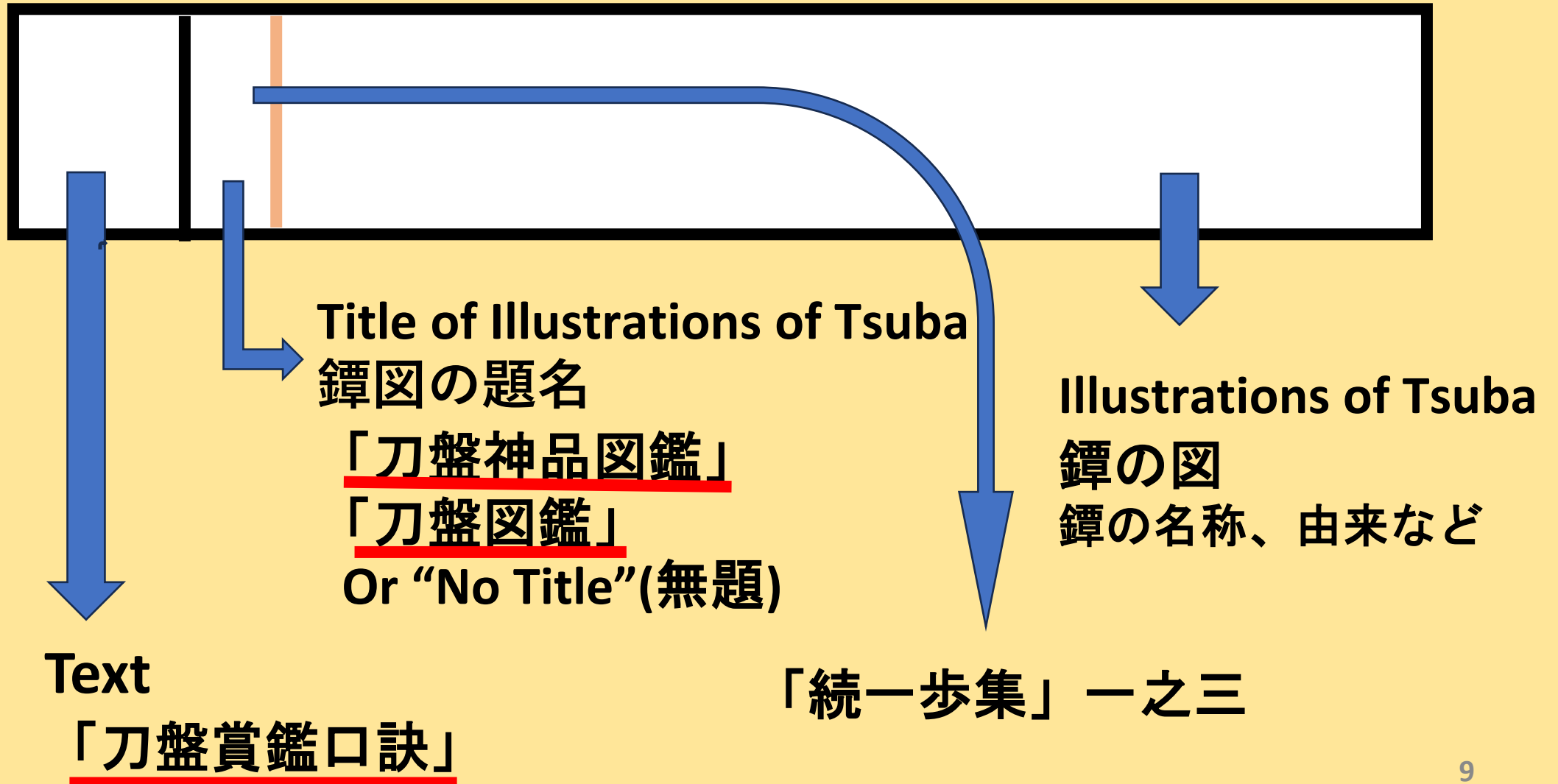
Markus Sesko, *Tōban-shōkan-kōketsu von Matsumiya Kanzan*, 2010 (ドイツ語訳)

(Markus Sesko, *Tōban-shōkan-kōketsu* (刀盤賞鑑口訣) und *Tōban-shinpin-zakan* (刀盤神品図鑑) von Matsumiya Kanzan)

Various Titles (2)

- ◆刀盤譜(東京国立博物館)
- ◆刀盤賞鑑口訣(国立国会図書館)
- ◆刀盤図鑑(国立公文書館)
- ◆刀盤賞鑑口訣(東京芸術大学)
- ◆刀盤賞鑑口訣(西尾市岩瀬文庫)
- ◆刀盤図鑑(京都工芸繊維大学)
- ◆刀盤賞鑑口訣(神宮文庫)
- ◆刀盤神品図鑑(和鋼博物館)
- ◆刀盤賞鑑図(東洋文庫) などなど

Structure of Shahon (写本)



続一步集鈔(続一步集):西尾市岩瀬文庫

陣刀ハ陣中へ佩ル刀何レカ陣刀ニアラサルイワレテキ改竄ニ拘
 泥シテ利害ヲ不顧シテ其用ヲ失フヘカラス然レハ世ニ其信
 ルハ太刀格ニシテ帯取ナキヲ陣刀帯取アルヲ太刀ト唱来レリ梅
 首ハ太刀ノ寸ノヒタレハ上帯ニ捲テハ板カタキニ帯取ヲツケテ優
 ヲアラヒタレ志之近付ハ其用ノ吟味精クナリテ余リ寸ノ長キヲ
 好ス上帯ニ捲有多年ニ依テ自ラ帯取ヲナキニ今ノ下信易
 リタルモノ之然レハ仁舞ヨリテ太刀ヲ帯取至士ハ陣刀ヲ佩ルナト
 云説ハ其用ノ論ナキ信言ナルハキカ凡士タルモノ國家治乱柄
 ヲ握ル賊情退治ノ宝劔ヲ能其美利ヲ云テ浮華ニ惑惑セス其
 光塵膽ヲ碎キ神威其此ヲ稱テ信ニ活人ノ劔凡ハ之豈尊カ
 ラサラニヤ

續一步集卷一終

一之巻附巻目録

一之二古刀銘尽 一之三新刀銘尽 一之四刀盤圖鑑

愚嘗其製法ヲ輯テ先師ノ一步集ニ續ント欲ス其次才ニ刀劔
 ニ鎗長刀ノ類ニ甲冑類四ニ弓銃炮火箭銃五ニ馬具陣具類六
 雜法トシ當流ノ傳ヲ首巻トシ他流ノ説ヲ輯收ノ類ニ順テ二三ノ
 巻トシ檢閲ニ便アラシメントス因テ十年前先右ノ一書ヲ著シ三四
 ノ巻附之其餘ハ志アツテ未果唯他流ノ書ヲ覽ルコト膽家ノ或
 三ノ三四或五ノ二三四ト題ス年ヲ補テ漸多シ最後實常先主所著
 兵具武功凡五百九十四條ヲ得テ獨雜法未備ノミ其他愚カ所
 志ノ者皆アリ故筆ヲ止テ不復著後續一步ノ名ヲ覽ル者首ナラフ
 獨二三ノミアルヲ見テ訝之アラシ改書知此

宝曆三年 冬月 壬子 下院

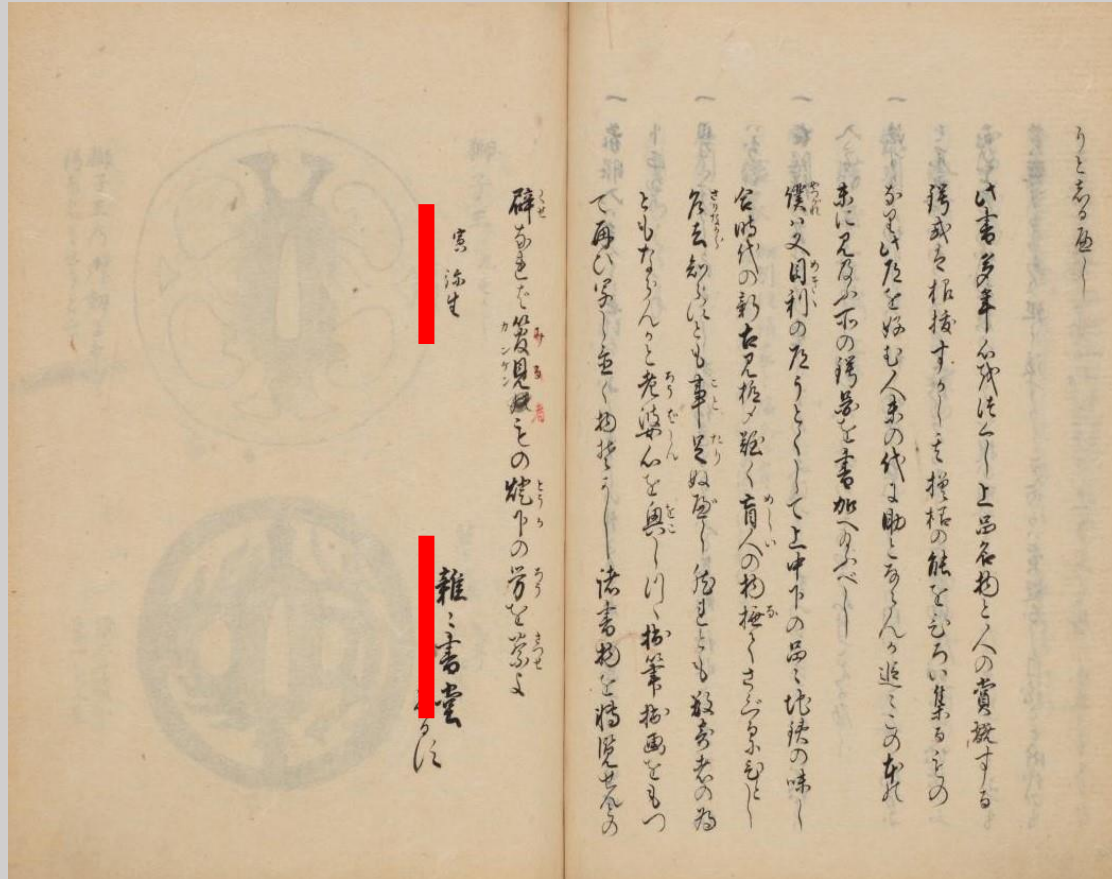
松宮愷仍六十八歳書

刀盤図鑑(統一步集 一之三)

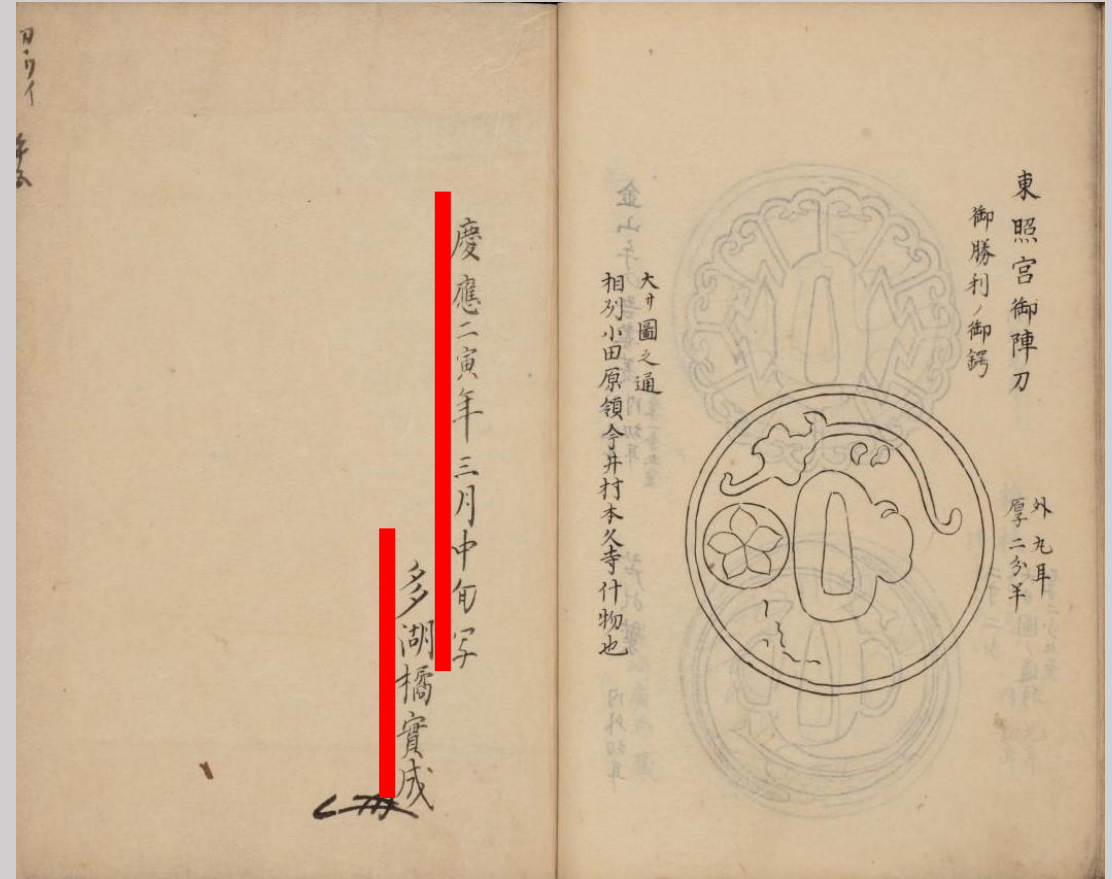
- ◆Title of Series : 『統一步集』(松宮觀山) --- Cf. 『一步集』(北条氏長)
 - ◆卷一(Volume 1) : 刀劍 (Swords) --- 武事
 - ◆卷一附卷之三〔四〕(Volume 1 Supplement 3〔4〕) : 刀盤図鑑
 - ◆著者(Author) : 松宮俊仍 (Matsumiya Shunjo) → 松宮觀山 (Matsumiya Kanzan)
 - ◆Year of Writing (成立年) : Before Horeki 3 (1753) (宝曆3年以前)
- Cf., 「刀盤譜 宝曆三年松宮俊仍著 写本」 : 和田維四郎『本邦装劍金工略史』

刀盤譜(Tobanfu): 東京国立博物館 (Tokyo National Museum)

序文(〔刀盤賞鑑口訣〕)の最後の部分



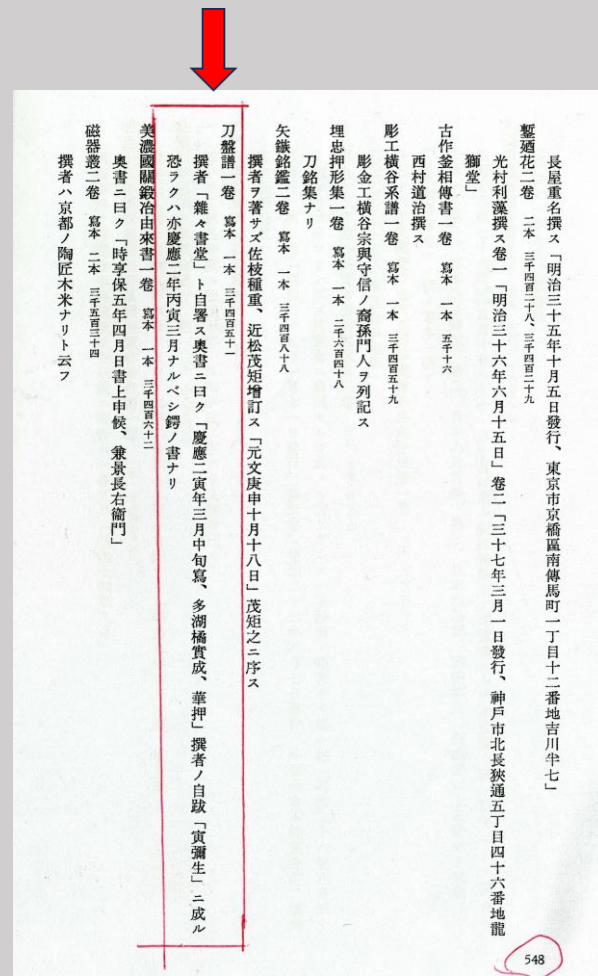
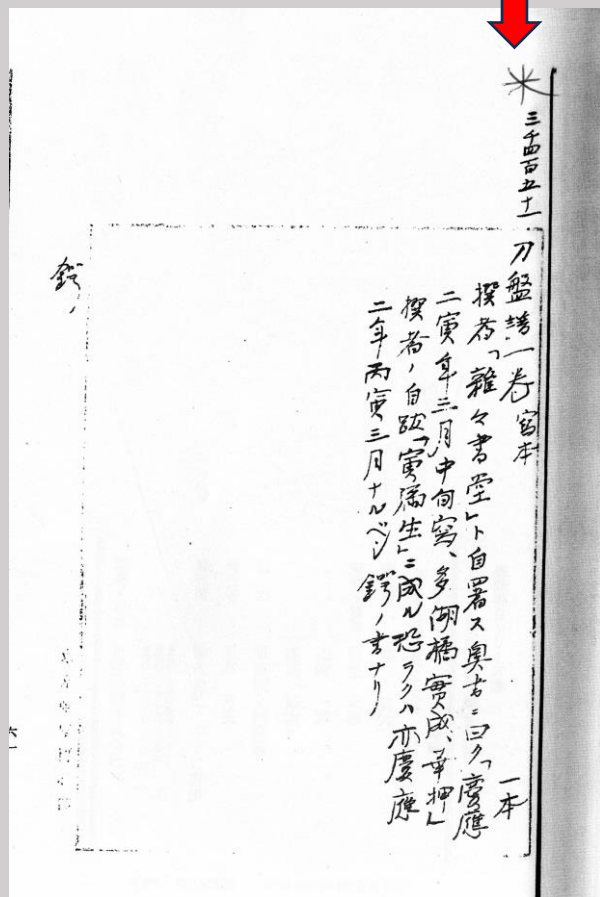
奥書 (写本の最後の部分)



森鷗外：『帝室博物館蔵書目解題』

『鷗外自筆帝室博物館蔵書解題』 3

『鷗外全集』 20



刀盤譜 (Tobanfu)

* 書写者: 「雑々書堂」 (Zatsuzatsu Shodo)  松宮觀山



多湖実成 (橘実成): 雑書堂, 雑々書堂有里, 多湖有里文庫

* 書写年月: 「寅 弥生」  延享3年丙寅 (1746年) 弥生3月



慶応2年 (1869年) 3月

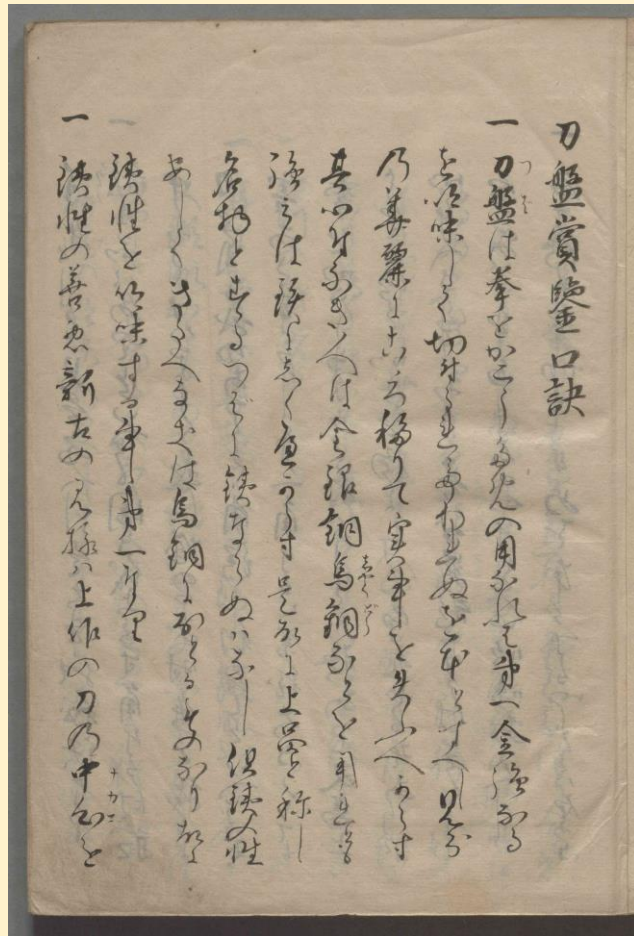
 
松平頼平 『秋霜雜纂 前篇』 (1932年) pp.212-213

刀盤神品図鑑(Nordenskiöld Collection, National Library of Sweden)

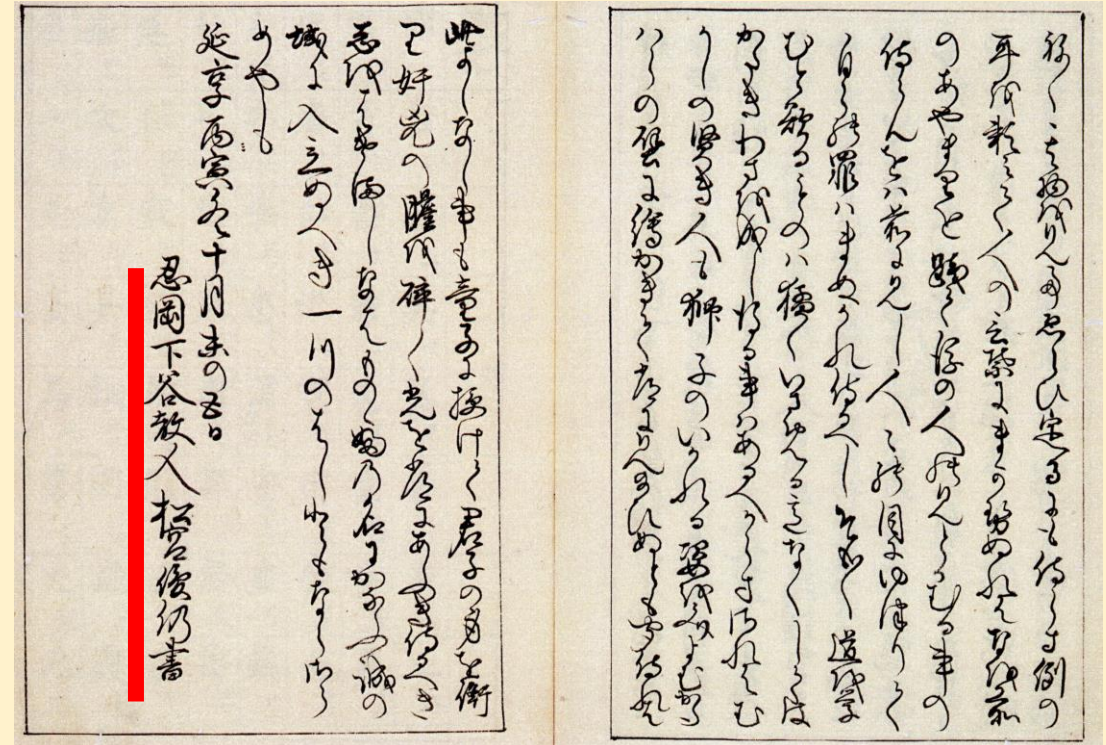
- 1879: Adolf Erik Nordenskiöld acquired it.
- 1883: Catalogue de la bibliothèque japonaise de Nordenskiöld (Rosny)
- 1911: Kuwabara Yojiro studied it in Stockholm
- 1912: Henri L. Joly reproduced facsimile edition with English Translation
- 1912: Note sur le manuscrit "Toban Shinpin Zukan" (Henri L. Joly)
- 1933: Kawaguchi Noboru acquired its microfilm
- 1980: Catalogue of the Nordenskiöld Collection (J. S. Edgren)

刀盤神品図鑑 (Nordenskiöld Collection) 自筆本か? 川口陟の説?

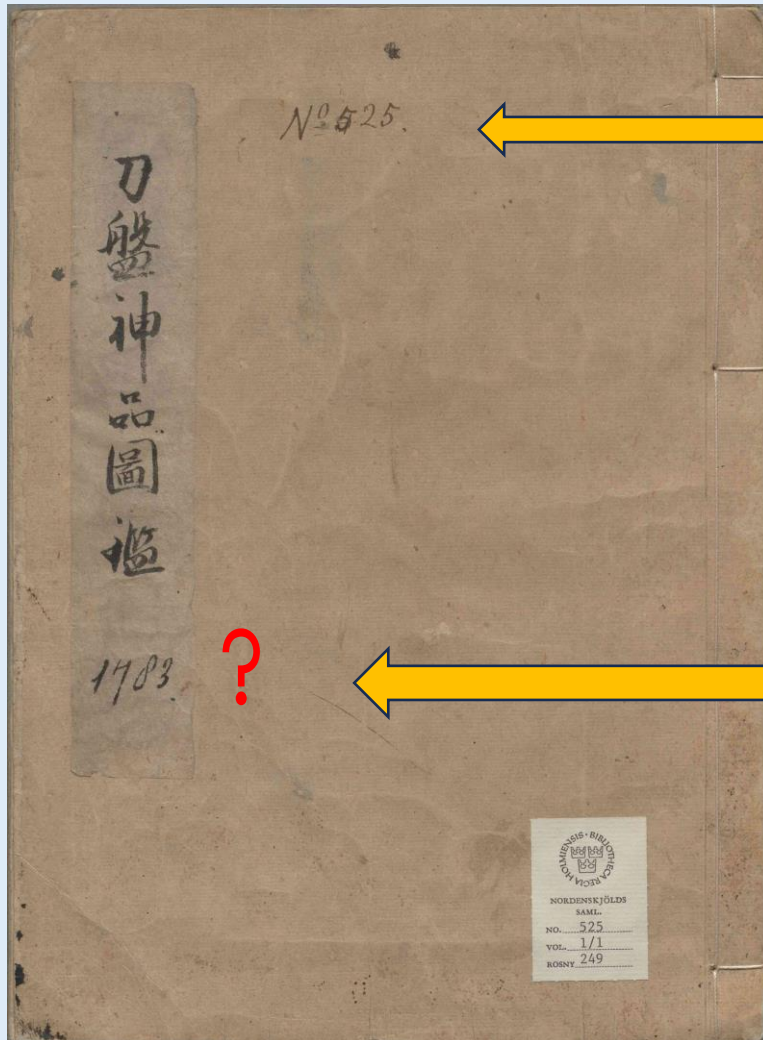
刀盤神品図鑑



新刀名匠抜粋 (静嘉堂文庫)



刀盤神品圖鑑(Nordenskiöld Collection, National Library of Sweden)

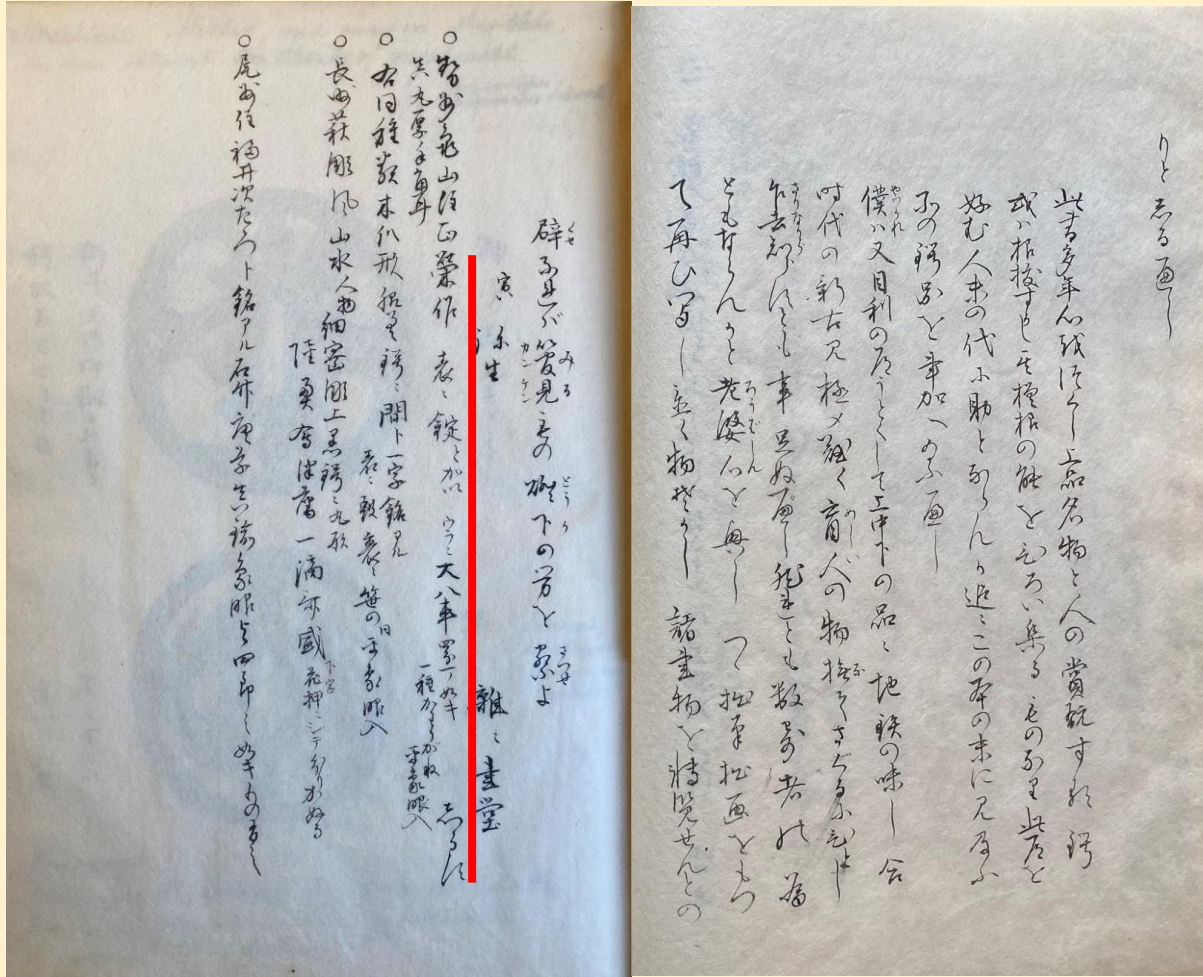


No.525
Number of Nordenskiöld Collection



1783年 (天明3年)?
Who added this?

刀盤譜 (Design Museum, Denmark)



*序文(刀盤賞鑑口訣)の最後の部分

*雑々書堂(Zatsuzatsu Shodo)

*寅(Tora) 弥生(Yayoi)

*東博本の刀盤譜の奥書にある
「慶応二年寅三月・・・多湖実成」という記述部分はない。

刀盤譜 (Design Museum, Denmark)

Ex Libris Gustav Jacoby



- * 1906-07: Hara Shinkichi acquired it in Japan
- * 1909: Museum of Art & Craft (Hamburg)
Brinkmann (1843-1915)

Gustav Jacoby (1856-1921) in Berlin

- * 1910 : Gustav Jacoby



- ◆ which year? Hugo Halberstadt (1867-1945)



- * 1940 : Danish Museum of Decorative Art
Danish Museum of Art & Design

- * 2011 : Design Museum, Denmark

Georges de Tressan (1877-1914) : Tobanfu (刀盤譜)

* *BULLETIN de la Société Franco-Japonaise de Paris*, N.25 (Mars 1912) (L'Évolution de la garde de sabre japonaise ; époque des Tokugawa)

✓ Tobanfu : « Registre des gardes de sabre » . Ouvrage manuscrit très rare existant au Musée de Hambourg et dans la collection de M. Jacoby de Berlin .
Gracieusement communiqué par celui -ci à l'auteur .

* *Ostasiatische Zeitschrift*, 1912/1913, (QUELQUES PROBLÈMES RELATIFS A L'HISTOIRE DE LA GARDE DE SABRE JAPONAISE)

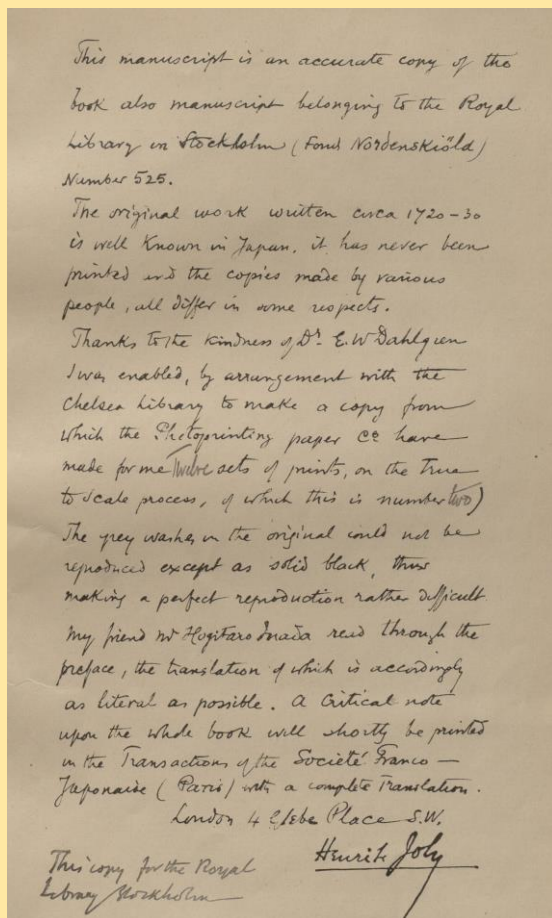
✓ Voir ces types reproduits dans le Tôbanfu 刀盤譜 ouvrage manuscrit dont le Musée de Hambourg et Mr. G. Jacoby de Berlin possèdent des exemplaires. J'en ai moi-même une copie.

秋山久作(Akiyama Kyusaku)

- ◆ 『刀剣会誌』 18 (1902年3月25日): 「刀鑄について」
『刀盤図譜』 (松宮観山), 福島伝兵衛国隆 (享保頃に活躍), 松宮観山は
福島伝兵衛国隆の弟子
- ◆ 『刀剣会誌』 89 (1908年3月1日): 「雑感一束」
『刀盤図譜』 (松宮観山)
- ◆ 『刀剣会誌』 93 (1908年6月30日): 「雑感一束」
『刀盤図譜』の作者: 雑々書堂 = 松宮観山??
「同書〔『刀盤図譜』〕も確信の出来ぬ記事がないではない」

刀盤神品図鑑 (Nordenskiöld Collection, National Library of Sweden)

Copy & translation of Toban Shinpin Zukan Nordenskiöld Library manuscript 525



- ✓ Circa 1720-30 : Preface (Toban Shokan Koketsu) contains a word of “享保頃”(1716-1735)
- ✓ H. L. Joly borrowed *Toban Shinpin Zukan* from the Royal Library of Sweden and he reproduced 12 copies with the help of the Photoprinting Paper Company in London.
- ✓ Inada Hogitaro (稲田賀太郎) read through Preface (Tohan Shokan Koketsu).
- ✓ A critical note about *Toban Shinpin Zukan* by H. L. Joly will be published for *BULLETIN de la Société Franco-Japonaise de Paris*.

**Henri L. Joly: Note sur le manuscrit “Toban Shinpin Zukan”
in *Bulletin de la Société franco-japonaise de Paris*,
No. 28 (Décembre, 1912)**

- H. L. Joly studied both 刀盤神品図鑑 *Toban Shinpin Zukan* (Nordenskiöld) and 刀盤譜 *Tobanfu* (Gustav Jacoby in Berlin).
- He pointed out the contradiction of Akiyama Kyusaku’s articles about 刀盤図譜 *Toban Zufu* (by 松宮觀山 or 雜々書堂)
- 1783 (天明3)??, Cf. 万宝全書 *Manpo Zensho* (1718), 装剣奇賞 *Soken Kisho* (1781)
- 1783 is justifiable: copying? Or original writing?
- 金家 (Kaneyé), 信家 (Nobuiyé)
- French Translation of ‘Toban Shokan Koketsu’ (preface)

Conclusion

- It is surprising that Henri L. Joly reproduced *Toban shinpin Zukan* in London as early as 1912.
- Henri L. Joly studied both *Toban Shinpin Zukan* and *Tobanfu*.
- Henri L. Joly referred to both Japanese and European literature.
- The research situation regarding *Toban Shinpin Zukan* and *Tobanfu* seemed to be confusing in Japan at that time. Therefore, it can be understood that Henri L. Joly could not grasp the full situation in the way we can today.

◆ *Bulletin de la Société franco-japonaise de Paris*, 33 (Avril, 1914)

Georges de Tressan, 'Nouvelles contributions à l'étude de l'Histoire de la garde de sabre Japonaise'